**7-MAVZU**

**TARJIMA ANTINOMIYALARI**

Bunday o‘zaro zid muammolar zanjirini xohlagancha cho‘zish mumkin – ular tarjimashunoslikda ko‘p. Aslida bu talablar bir-birini butunlay inkor etmaydi. “Ular zohiran bir-biriga zid bo‘lib tuyulsa-da, lekin aslida badiiy tarjima ana shu ziddiyatlar tugunida dunyoga keladi. Shu azaliy ziddiyatlarni, “qarama-qarshiliklar birligi”ni to‘g‘ri anglagan va shunga muvofiq usul qo‘llagan tarjimongina muvaffaqiyatga erishishi mumkin”[[1]](#footnote-1).

Bu boradagi qarama-qarshiliklar aslida umuman tarjima kerakmi-yo‘qmi degan masaladan boshlanadi. Har qanday tarjima ham asliyatning o‘rnini bosolmasligini dastak qilib olib, bir guruh qadim ul-ayyomdan tarjimaga qarshi chiqib kelgan. Ajabki, bunga qarama-qarshi qadim ul-ayyomdan tarjima ham rivojlangan. Zero, tarjimasiz turli xalqlarning o‘zaro aloqasi haqida gap ham bo‘lishi mumkin emas. Ilmiy-madaniy hamkorlik ham bundan mustasno emas. “Chindan ham, tarjimasiz aloqa o‘rnatishga intilish do‘stlar oldiga chiroyli, lekin quruq dasturxon yozishday gap. Vaholanki, dasturxonning ziynati, ko‘rki va obro‘si uning ustiga qo‘yiladigan noz-ne’matlar bilan. Adabiy do‘stlik davrasining noz-ne’matlari esa badiiy tarjimalardir”[[2]](#footnote-2).

She’riy tarjima – badiiy tarjimaning eng oliy shakli bo‘lganligi, chunki she’rni tarjima qilish qiyin va murakkabligi, she’riy nutq tarjimaga ko‘chganda asliga muvofiq jaranglab chiqmasligi, umuman, she’riy tarjimada beriladigan qurbonliklar har qanday boshqa tarjimaga nisbatan ko‘pligi jihatidan ayniqsa she’riy tarjima muxoliflari ko‘p edi. Masalan, buyuk italyan shoiri Aligeri Dante o‘zining “Bazm” risolasida yozgan edi: “Vazn qonuniyatiga bo‘ysungan, musiqaviy ravonlikka ega bo‘lgan asarlarni asl nusxa lafzining tamomi lazizligi va uyg‘unligi bilan boshqa tilga benuqson tarjima etib bo‘lmaydi”[[3]](#footnote-3).

Atoqli ingliz shoiri Persi Shelli yozadi: “Biror-bir poetik matnni boshqa tilda qayta yaratishga urinish − bu baayni binafsha gulini ichida metall qaynab turgan idishga solib, shundan keyin uning avvalgi holatini yana saqlab qolaman deb tentaklarcha ishonishday gap”. Shelli bu tashbehini quyidagicha izohlaydi: “Axir, shoirlarning tili hamma vaqt tovushlarning bir xildagi garmonik takroriga itoat etadi, busiz poeziya hosil bo‘lmaydi. O‘quvchi ruhiga ta’sir etish uchun tovushlar takrori hatto ba’zan so‘zlardan ham muhimroq bo‘ladi. Shuning uchun har qanday tarjima befoyda ishdir”[[4]](#footnote-4).

Ilya Erenburg: “Hatto suratning reproduksiyasi original to‘g‘risida har qanday yaxshi she’riy tarjimaga qaraganda ko‘proq tasavvur bera oladi. Har bir tilning o‘z so‘zxonasi, o‘z jarangi, o‘zining assotsiativ imkoniyati bor”[[5]](#footnote-5) desa, A.Mejirov esa “She’riyat ona tiliga sodiq − u hech qachon tarjimaga bo‘ysunmaydi”[[6]](#footnote-6), − deb yozgan edi bir she’rida. Shuning uchun ham zabardast tarjimon va shoir S.Marshak yozgan edi: “Men ko‘rinishda bir-biriga zid, lekin mohiyat e’tibori bilan to‘g‘ri bo‘lgan ikki xil fikrni oldinga surmoqchiman.

Birinchisi. She’rni tarjima qilish mumkin emas.

Ikkinchisi. Har gal bu istisnodir”[[7]](#footnote-7).

Fransuz adabiyotida esa hatto bir asrdan ortiq davr mobaynida she’riy asarlar nasriy tarjima qilingan. Lekin tarjima asliyatning o‘rnini bosolmaydi, deb tarjimadan voz kechib ham bo‘lmaydi. She’riy tarjima har qancha mushkul va mas’uliyatli bo‘lmasin, Marshak, ta’biri bilan aytganda, “Har gal bu istisnodir”.

“Asarda tasvirlangan milliy xususiyatlarni aynan qoldirish kerakmi yoki tarjimada ularni milliylashtirish kerakmi?” − degan muammo ham hozirgacha bahs-munozara ob’ekti bo‘lib keladi. Adekvat tarjima talabiga ko‘ra, asl nusxaning barcha boshqa unsurlari kabi milliy xususiyatlari ham aynan saqlanish kerak deb, tarjima nazariyasi bu borada qat’iy hukm- xulosasini chiqarib qo‘ygan va u deyarli barcha tarjimonlar tomonidan ma’qullangan bo‘lsa-da, hanuz milliy manfaatlarni jahon tan olgan haqiqatlardan ustun qo‘yish mayli davom etayapti. Yaqinda “Hamlet” fojiasining Pokistonda milliylashtirib tarjima qilinishi va sahnaga qo‘yilishi buning yorqin dalilidir.

“Ma’lumki, millat tarixiy shakllangan turg‘un kishilarning yig‘indisi bo‘lib, til, hudud, iqtisodiy hayot birligi va psixologik xususiyatining, madaniyatining umumiyligi bilan belgilanadi. Har bir xalqning g‘oyaviy faoliyati formalarining hammasi milliy o‘ziga xoslikni o‘zida aks ettiradi. Adabiyotning milliy xarakterga egaligi, xalqning madaniy faoliyati formalaridan biri sifatida, avvalambor, harakatdagi obrazlar xarakterida, “fikr va xalqning intilish tarzida” (Pushkin) namoyon bo‘ladi. Shuningdek, adabiy asarda xalqning moddiy hayoti ham aks ettiriladi. Uy buyumlari, odati, kiyimi, shuningdek, turli odat va marosimlari, shaxsiy ism va aloqalar o‘ziga xosligi hammasi ma’lum milliy xususiyatning yig‘indisidir. Milliy til adabiyot formalarining ajralmas milliy elementlaridandir.

Kishi millat vakili sifatida ma’lum xarakterga va o‘ziga xos psixologik belgilarga ega. Badiiy obraz yaratiladigan individual belgilari mujassamlangan milliy xarakter ko‘rinishlari psixologik personajlarda, uning atrof-muhitga munosabatida, uning harakati, qilmishlari, his-tuyg‘ularida va boshqalarda ko‘rinadi.

Milliy xarakter, hayotdagi boshqa hamma narsalar kabi ma’lum moddiy asosda yaratilib, ma’lum hayot sharoitining in’ikosi hisoblanadi. Shuning uchun obrazning milliy xarakterini o‘sha millatning hayotini, milliy tarixini, o‘ziga xosligini, milliy, madaniy va adabiy an’analarini o‘rganish orqali to‘g‘ri tushunish mumkin.

Badiiy obrazni qayta yaratishda tarjimon ishining birinchi bosqichi − obraz yaratilgan millatning tarixini, ijtimoiy, adabiyot sharoitlarini o‘rganishdir. Undan keyingi bosqich − xarakterning asosiy belgilarini, uning mazmunini belgilash, shundan keyin obraz yaratilishi kerak bo‘lgan tilning vositalarini va uslubiy yo‘llarini tahlil qilishi hamda oxiri ona tilida ifodalashning kerakli vositalarini axtarib topishdadir”[[8]](#footnote-8).

O‘zbek tiliga asrlar davomida asosan fors va arab tillaridan Sharq adabiyoti namunalari tarjima qilinib kelganligidan milliylik muammosi deyarli bo‘lmagan. Faqat musulmon mamlakatlarida diniy e’tiqod tafovuti bilan bog‘liq asarlar tarjimasi muammo tug‘dirgan. Shuning uchun tarjimonlar bunday o‘rinlarni tarjima jarayonida yo qisqartirib ketganlar, yo islom diniga moslashtirganlar. Masalan, “Kalila va Dimna” eposi tarjimasida budda dini, “Shohnoma” tarjimasida zardushtiylikka oid o‘rinlar tashlab ketilgan.

XIX asrning oxiridan e’tiboran rus tili orqali rus va yevropa adabiyotidan tarjima qilishning boshlanishi bilan bizga mutlaqo yot turmush tarziga duch kelgan tarjimonlar ularni milliylashtirib tarjima qila boshladilar. Masalan, rus adabiyotidan ilk tarjimalardan bo‘lgan A.S.Pushkinning “Boqchasaroy fontani” va “Baliqchi va baliq haqida ertak” asarlari tarjimada o‘z milliy xususiyatlaridan butunlay mahrum etilib, sof o‘zbekcha asarlarga aylantirilgan[[9]](#footnote-9). Bunday “asar asosida asar yaratish”dan iborat tarjimachilik o‘tgan asrning o‘rtalarigacha – realistik tarjima prinsiplari qaror topguncha davom etdi. Masalan, 30-yillarda mashhur fransuz adibi Gi de Mopassan hikoyalari tarjimalarida ham ba’zi tarjimonlar turli darajadagi milliylashtirishga yo‘l qo‘yganlar. Aytaylik, Yu.Po‘latovning ko‘rsatishicha: “Mopassan hikoyalarini P.Tursun tarjimasida o‘qigan o‘zbek kitobxoni ko‘pchilik holda fransuz hayotini tasvirlovchi asarni emas, balki o‘zbek turmushidan hikoya qiluvchi novellani o‘qigandek bo‘ladilar. Buning uchun tarjimada “pechkani ayvondagi keli yonidagi shoxchalar bilan qizitarsan”, “u uydan oshxonaga chiqdi, javonni ochdi, olti qadoqlik nonni oldi”, “... sopol kovacha tagidan ozgina tuzli yog‘ oldi”, “un sandig‘ini ochdi”, “janozani o‘qishga oqsoqol qarshilik ko‘rsatmaydi”, “mehrob bilan mashg‘ul ruhoniy unga qaramay javob berdi”, “u tuzatilgan 14 kursini ko‘rdi”, “haligi islavotxonaga kirishga to‘g‘ri keladi”, “nozikkina bedanaga o‘xshash” kabi faqat o‘zbek va O‘rta Osiyo xalqlarigagina xos bo‘lgan urf-odatlarni hamda predmetlarni ko‘rish mumkin”[[10]](#footnote-10).

Lekin XX asr 20–30-yillarida paydo bo‘lgan va rivojlangan tarjima tanqidchiligining bu ilmiy jihatdan noto‘g‘ri prinsipga qarshi jiddiy kurash olib borishi tufayli o‘zbek tarjimachiligi bu illatdan qutula bordi. Ma’lumki, har qanday badiiy asarning g‘oyaviy-estetik qimmatidan tashqari, ma’rifiy ahamiyati ham bor: u muayyan xalqning tarixi, dini, madaniyati, san’ati, adabiyoti, tabiati, urf-odat va an’analari, fe’l-atvori va boshqa miliy xususiyatlari haqida ma’lumot berish bilan o‘quvchida u yoki bu millat haqida tasavvur hosil qiladi. Bu eng muhim omillardan bo‘lib, tarjimada milliy xususiyatlarni aynan aks ettirishni shart qilib qo‘yadi.

Tarjimaning tarjima ekanligi bilinib turishi kerak va tarjima vatan adabiyoti namunasiday o‘qilishi kerak degan ziddiyatli muammo tarafdorlari o‘rtasidagi bahs ham nihoyasiga yetmagan. Lekin ko‘pchilik tarjimaning original asar kabi ravon o‘qilishi tarafdori. “Tarjima qilingan asarni o‘qiganda, kitobxon uning tarjima ekanligini unutsin, shundagina tarjimon o‘z oldiga qo‘yilgan maqsadni, tarjima qilishdek mas’uliyatli vazifani bajargan bo‘ladi”[[11]](#footnote-11), − deb yozadi bu haqda H.Mavlonova.

Bunday fikrni ilk o‘zbek tarjimashunoslaridan S.Husayn ham ilgari surib, “O‘zbek tiliga tarjima qilingan ishni o‘qiganda, basharti, yozuvchisi o‘zbek bo‘lganda, u ham mana shunday yozgan bo‘lardi, deyish mumkin bo‘lsin”[[12]](#footnote-12), − degan edi.

Bu muammolarning har biri haqida ular borasida fikr yuritilgan mavzularda so‘z borishini hisobga olib, yuqorida bildirilgan umumiy mulohazalar bilan kifoyalanamiz.

1. Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари (Поэзия ва таржима). – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. 34-бет. [↑](#footnote-ref-1)
2. Саломов Ғ. Тил ва таржима. 153-бет. [↑](#footnote-ref-2)
3. Ko‘chirma quyidagi kitobdan olindi: Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари. 35-бет. [↑](#footnote-ref-3)
4. O‘sha yerda. 36-bet. [↑](#footnote-ref-4)
5. O‘sha yerda. [↑](#footnote-ref-5)
6. O‘sha yerda. 37-bet. [↑](#footnote-ref-6)
7. O‘sha yerda. 41-bet. [↑](#footnote-ref-7)
8. Азнаурова Э. Бадиий таржиманинг асосий проблемалари // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). – Тошкент: Бадиий адабиёт нашриёти, 1961. 8–9-бетлар. [↑](#footnote-ref-8)
9. Bu haqda qarang: Боролина И., А.С.Пушкин асарларининг ўзбек тилидаги дастлабки таржималари // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). 77–87-бетлар. [↑](#footnote-ref-9)
10. Пўлатов Ю. Мопассан новеллаларининг таржимаси ҳақида // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). 128–129-бетлар. [↑](#footnote-ref-10)
11. Мавлонова H., А.М. Горький асарлари ўзбек тилида // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). 40-бет. [↑](#footnote-ref-11)
12. Саломов Ғ. Тил ва таржима. 68-бет. [↑](#footnote-ref-12)